Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie bracia by czasem nie będzie w kimś z was serce niegodziwe niewiary ku odstąpić od Boga żyjącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie, bracia, aby nie było w kimś z was złego serca niewiary\* \*\* – w odstępstwie\*\*\* od Boga żywego,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie, bracia, żeby kiedyś nie było w kimś (z) was serca niegodziwego niewiary przez odstąpienie od Boga żyjącego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie bracia by czasem nie będzie w kimś (z) was serce niegodziwe niewiary ku odstąpić od Boga żyjącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie, bracia, aby w kimś z was nie było czasem złego, niewierzącego serca, które odstąpiłoby od żywego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie, bracia, żeby nie było czasem w kimś z was przewrotnego serca niewiary, które by odstępowało od Boga żywego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzcież, bracia! by snać nie było w którym z was serce złe i niewierne, które by odstępowało od Boga żywego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcież, bracia, iżby snadź nie było w którym z was serce złe niedowiarstwa, ku odstąpieniu od Boga żywego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie, bracia, aby nie było w kimś z was przewrotnego serca niewiary, której skutkiem jest odstąpienie od Boga żywego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie, bracia, żeby nie było czasem w kimś z was złego niewierzącego serca, które by odpadło od Boga żywego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie, bracia, żeby w nikim z was nie było niegodziwego serca niewiary, które prowadzi do odstąpienia od Boga żyjącego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie, bracia, aby żaden z was przez niewierność złego serca nie odstąpił od Boga żywego! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie, bracia, aby w kimś z was nie byio serca niewiary, zepsutego przez odstępstwo od Boga, który żyje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie, bracia, aby ktoś z was przez niewiarę i złe serce nie odstąpił od Boga żywego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie, bracia, żeby wśród was nie było jakiegoś zepsutego przez niewiarę serca, które by odeszło od Boga żywego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Остерігайтеся, брати, щоб часом не було в когось із вас лукаве серце, повне невіри, щоб відступити від живого Бога; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie bracia, by i w was nie zdarzyło się kiedyś niegodziwe serce niedowiarstwa, będące w oddaleniu od żyjącego Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie, bracia, żeby nie było w kimś z was nikczemnego serca, któremu brak ufności, co mogłoby was doprowadzić do odstąpienia od żywego Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeżcie się, bracia, żeby czasem nie rozwinęło się w kimś z was serce niegodziwe, któremu brakuje wiary – wskutek oddalenia się od Boga żywego; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, uważajcie więc, aby u kogoś z was nie pojawiła się w sercu niewiara i aby nie odsunął się od żywego Boga. |

1. 1) złego serca niewiary, καρδία πονηρὰ ἀπιστίας : ἀπιστία ozn. niechęć do wiary, co można by ująć w wyrażeniu: (niechętne) do wiary. Serce niewiary to serce człowieka, który nie ufa Bogu, pomimo że stawiany jest wobec dowodów Jego działania (zob. <x>650 3:9</x>, 15). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:58</x>; <x>480 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:4-5</x>; <x>500 15:4-6</x>; <x>610 4:1</x>; <x>610 6:10</x>; <x>620 4:2-5</x>; <x>650 2:1-3</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>660 5:19-20</x>; <x>690 2:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 84:3</x>; <x>340 6:27</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 6:51</x>; <x>520 9:26</x>; <x>540 6:16</x>; <x>650 9:14</x>; <x>650 10:31</x>; <x>650 12:22</x>; <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-5)